

Μετατροπή του ελληνικού αλφαβήτου με λατινικούς χαρακτήρες (ΕΛΟΤ 743)

Στον πίνακα που ακολουθεί περιλαμβάνονται οι συνιστώμενες από το πρότυπο ΕΛΟΤ 743:1982 μετατροπές των χαρακτήρων του ελληνικού αλφαβήτου. Το πρότυπο αυτό είναι το ελληνικό αντίστοιχο του διεθνούς ISO 843:1997.

Ελληνικός χαρακτήρας ή συνδυασμός χαρακτήρων	Μεταγραφή	Μεταγραμματισμός
α	a	a
αι (δίψηφο)	ai	ai
άι	ái	ái
αϊ	aï	aï
αυ	av af	av af
β	v	v
γ	g	g
γγ	ng	ng
γκ	gk	gk
γξ	nx	nx
γχ	nch	nch
δ	d	d
ε	e	e
ει (δίψηφο)	ei	ei
εί	éi	éi
εϊ	eï	eï
ευ	ev ef	ev ef
ζ	z	z
η	i	i
ηυ	iv if	iv if
θ	th	th
ι	i	i
κ	k	k
λ	l	l
μ	m	m
μπ	b mp	b mp
ν	n	n
ντ	nt	nt
ξ	x	x
ο	o	o
οι (δίψηφο)	oi	oi
όι	ói	ói
οϊ	oï	oï
ου	ou	ou
π	p	p
ρ	r	r
σ	s	s
τ	t	t
υ	y	y
υι	yi	yi
φ	f	f
χ	ch	ch
ψ	ps	ps
ω	o	o

Η μεταγραφή (2η στήλη στον παραπάνω πίνακα) , αφορά στην κατά το δυνατό ακριβή φωνητική απόδοση της λέξης με λατινικούς χαρακτήρες. Είναι μη αντιστρεπτή μέθοδος και χρησιμοποιείται κυρίως στην απόδοση τοπωνυμίων, εμπορικών επωνυμιών, ονομάτων, επωνύμων κτλ. Ειδικά η μεταγραφή των κυρίων ονομάτων με λατινικούς χαρακτήρες, με αυτόν τον τρόπο, είναι υποχρεωτική στα επίσημα έγγραφα (ταυτότητες, διαβατήρια κτλ.) .⁽¹⁾

Ο μεταγραμματισμός, αντίθετα, αποσκοπεί στην δυνατότητα μονοσήμαντης επανόδου στην αρχική μορφή γραφής της λέξης. Ο μεταγραμματισμός μπορεί να εφαρμοστεί σ' όλες τις περιπτώσεις, αλλά προσιδιάζει στις περιπτώσεις αποκατάστασης του ελληνικού κειμένου από πρόσωπα που δεν γνωρίζουν την ελληνική γλώσσα ή από αυτόματες μηχανές.

Άλλοι τρόποι μετατροπής του ελληνικού αλφαβήτου: Τα Greeklish

Τα Greeklish είναι ένας διαφορετικός τρόπος απόδοσης του ελληνικού αλφαβήτου κάνοντας χρήση των λατινικών γραμματοσειρών. Η μεταγραφή αυτή, επειδή πρωταναπτύχθηκε σε περιβάλλοντα που δεν υποστήριζαν την ελληνική γλώσσα, φέρει έντονα τα σημάδια της καταγωγής της: δεν υπακούει σε κανόνες, είναι απλή και σύντομη. Μέσα από τη χρήση έχουν καθιερωθεί τέσσερις βασικοί τρόποι, με τον τέταρτο να είναι ο πλέον άναρχος όλων, συγκεκριμένα:

1. με βάση τη θέση των γραμμάτων στο πληκτρολόγιο (π.χ., **θ** \Leftrightarrow **u**, **ξ** \Leftrightarrow **j**)
2. με βάση την οπτική ομοιότητα των γραμμάτων (π.χ., **θ** \Leftrightarrow **8**, **ξ** \Leftrightarrow **3**)
3. με βάση τη φωνητική ομοιότητα των γραμμάτων (π.χ., **θ** \Leftrightarrow **th**, **ξ** \Leftrightarrow **x**), και
4. συνδυασμός όλων των προηγούμενων.

Αν και κάθε χρήστης του διαδικτύου μπορεί να «εφεύρει» το δικό του greeklish αλφάβητο, το διαδίκτυο είναι γεμάτο από εργαλεία μετατροπής (μια απλή αναζήτηση, σε οποιαδήποτε μηχανή αναζήτησης, θα σας πείσει). Μέσα στην πληθώρα των μετατροπέων έχω ξεχωρίσει δύο: Ένα απλό και αυτόνομο πρόγραμμα που μπορείτε να το κατεβάσετε στον υπολογιστή σας από τις ιστοσελίδες του [BreeZer](#), και τον εύχρηστο "on line" μετατροπέα στον ιστοχώρο των [Μεταφραστών](#).

1. Το «Πρότυπο ΕΛΟΤ 743» θεσπίζει συγκεκριμένους κανόνες για την μεταγραφή ελληνικών κειμένων στη λατινική. Το πρότυπο αυτό έχει κυρωθεί με την Υπουργική Απόφαση ΔΙΕΜ/Φ06.5/ Α 12167/28-9-83, ενώ καθιερώνεται και από τη Σύμβαση της Διεθνούς Επιτροπής Προσωπικής Κατάστασης «Περί καταχώρησης επωνύμων και κυρίων ονομάτων στα ληξιαρχικά βιβλία», που έχει κυρωθεί με τον Ν. 1665/86. Τα παραπάνω νομοθετικά κείμενα είναι δεσμευτικά για τον τρόπο αναγραφής ελληνικών ονομάτων με λατινικά στοιχεία, περιορίζοντας το δικαίωμα του προσώπου να προσδιορίζει την αναγραφή αυτή.